

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
ⵎⵓⵎⵓⵔ ⵎⵓⵎⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵜⵉⵣⵓⵣⵓ
X.ⵙⵓⵏⵉⵎⵎⵉⵔ ⵙⵓⵏⵉⵎⵎⵉⵔ ⵙⵓⵏⵉⵎⵎⵉⵔ
X.ⵙⵓⵏⵉⵎⵎⵉⵔ ⵙⵓⵏⵉⵎⵎⵉⵔ ⵙⵓⵏⵉⵎⵎⵉⵔ

UNIVERSITE MOULOUD MAMMARI DE TIZI-OUZOU
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



جامعة مولود معمري - تيزي وزو
كلية الآداب واللغات

N° d'Ordre :

N° de série :

Mémoire en vue de l'obtention
Du diplôme de master II

DOMAINE : Langue et Culture Amazighes.

FILIERE : /

SPECIALITE : Néologie et terminologie amazighes.

Titre

**La terminologie grammaticale : Entre la tentative de son
aménagement et son enseignement.**

Présenté par :
HADDAD Djamila
NEMMAR Kahina

Encadré par :
SABRI Malika

Jury de soutenance :

GUERCHOUH Lydia, MCB, UMMTO, présidente.
SABRI Malika, MCA, UMMTO, encadreur.
NAIT CHABANE Takfarinas, MACB, UMMTO, examinateur.

Promotion : Octobre 2015-2016



Remerciements

Remerciements

Nous remercions le bon Dieu, qui nous a donné le courage et la volonté pour finaliser ce travail.

Nous tenons à remercier tous les enseignants du Département de Langue et Culture Amazighe, en particulier notre promotrice M^{elle} M. SABRI pour avoir acceptée de nous encadrer.

Nous remercions aussi les membres du jury qui vont évaluer notre modeste travail, ainsi que tous ceux qui nous ont aidées de près ou de loin à l'élaboration de notre mémoire.

Dédicaces

Dédicace

Je dédie ce modeste travail à :

- ✓ *Mes très chers parents auxquels je souhaite une bonne santé et une longue vie.*
- ✓ *Mes très chers frères.*
- ✓ *Mes adorables sœurs.*
- ✓ *Mon neveu « AIMAD » que Dieu le protège.*
- ✓ *Mon mari « RABAH » et toute sa famille.*
- ✓ *Mon très cher ami « Sofiane » et toutes sa famille surtout « MAMA ».*
- ✓ *Ma copine Kahina et toute sa famille surtout ses sœurs.*
- ✓ *Toutes mes amies.*
- ✓ *Ainsi qu'à tous ceux qui me connaissent et ceux qui m'estiment*

H. Djamila

Dédicace

Je dédie ce modeste travail à :

- ✓ *Mes très chers parents auxquels je souhaite une bonne santé et une longue vie.*
- ✓ *Mes frères : Abdellah, Rezak et Amar.*
- ✓ *Mes sœurs : Malika, Tassadit et Noura.*
- ✓ *Ma copine « Djamila » avec laquelle j'ai fait ce travail.*
- ✓ *Mes amies que j'aime beaucoup.*
- ✓ *Notre promotrice M^{elle} M. SABRI et tous les enseignants du « DLCA » qui nous ont aidées à réaliser ce modeste travail.*
- ✓ *A tous ceux qui me connaissent de près ou de loin.*

N. Kahina

Sommaire

Sommaire

Introduction générale	13
Chapitre I : Etude de la terminologie grammaticale	19
Chapitre II : Etude comparative de la terminologie grammaticale	53
Conclusion générale	51
Bibliographie	53
Agzul s tmazirt	63
Table des matières	69

Abréviations

❖ **Abréviations et symboles utilisés:**

- CLH : Tachelhit.
- TRG : Touareg.
- MZB : Mozabite.
- RF : Rifian.
- PB : Pan-berbère.
- KBL : Kabyle.
- GHDMS : Ghadamès.
- WRGL : Ouargli.
- P.M.C: Parler du Maroc Central.
- CW: Chaoui.
- BSNS: Dialecte de Beni-Snous.
- P.MRGD: Parler des Ait merghed.
- DLCA: Département de Langue et Culture Amazighes.
- A.M : Année Moyenne.

Symboles :

- < : Indique que le terme provient du terme qui suit.
- / : Sépare les équivalents dans les différentes langues.

Autres :

- T : C'est la marque de féminin.
- V : Désigne les voyelles.
- c : Désigne les consonnes non tendue.
- C : Désigne les consonnes tendues.
- T...in : Désigne le féminin pluriel.
- Am : Préfixation.
- An : Suffixe.
- As : Préfixe.
- Sch. : Schème.
- morph. : morphème.
- v. : verbe.
- S. : singulier.
- P. : pluriel.
- Ex. : exemple.

Introduction
Générale

Introduction générale :

L'intégration de tamazight dans le système éducatif algérien est un acquis de plusieurs évènements qu'a vécus la Kabylie tels que le tournant 1980 et l'année du boycott 1994. Ces revendications avaient pour principaux objectifs la reconnaissance institutionnelle de la langue tamazight et son intégration dans le système éducatif algérien. Ce fut le cas en 1995 où des classes pilotes ont été lancées dans les régions où une forte demande a été enregistrée. Pour le cas de la langue amazighe, son enseignement était confronté à plusieurs lacunes de différents ordres. On prend par exemple des lacunes d'ordre didactique liées aux supports pédagogiques, aux méthodes d'enseignement ainsi que la terminologie utilisée pour dispenser des cours de tamazight en tamazight. Ce point demeure problématique en particulier dans les différents départements de langue et culture amazighes. C'est de cet angle que nous avons convoité notre terrain de recherche.

Travailler sur la terminologie grammaticale utilisée dans l'enseignement de tamazight, nous permet de mettre en évidence les différentes sources exploitées par les enseignants. Pour ce faire, nous avons choisi de travailler sur la terminologie utilisée dans les manuels de tamazight, le lexique de didactique élaboré par M. MAHRAZI, ainsi que, celle qui est en usage au DLCA, et l'objectif consiste à vérifier la terminologie existante, de celle qui est nouvellement créée.

1-Présentation du sujet :

L'introduction de la langue tamazight dans le système éducatif algérien a vu le jour depuis 1995. La terminologie grammaticale enseignée ne cesse de connaître divers changements et évolutions.

Parler de l'enseignement de la langue, c'est évoquer non seulement les contenus à enseigner, la méthode pédagogique qui devrait être utilisée et la formation des formateurs ; mais aussi la langue avec laquelle ces contenus sont présentés aux apprenants. Lorsque nous évoquons la langue en tant que moyen, nous misons à partir de là la terminologie utilisée.

Notons que la langue tamazight n'est pas encore normalisée ; par conséquent des lacunes au niveau de la terminologie sont enregistrées. Ce manque ne facilite la tâche ni aux enseignants, ni même aux concepteurs qui, étant confrontés à cette situation, étaient

contraints d'exploiter certaines sources comme tajerrumt et l'Amawal¹ ou d'autres se trouvant dans les autres variétés de tamazight (targui, mozabite, chaoui,...).

Pour retracer d'une part, le parcours de la terminologie de la langue amazighe et d'autre part, son évolution, nous nous intéressons à la terminologie grammaticale et son enseignement ; et sur son utilisation dans l'enseignement de cette langue sachant que cette thématique n'a pas été profondément abordée.

2-Choix du corpus :

Nous avons choisi de travailler sur le lexique de la grammaire recensé dans les manuels de tamazight, celui contenu dans le lexique de didactique. Ceci d'une part, nous avons questionné les enseignants du « DLCA » sur la terminologie grammaticale utilisée quand ils présentent leurs cours d'autre part.

L'objectif de notre recherche est la mise en lumière de la terminologie grammaticale enseignée ainsi que son origine. Nous parlerons du processus d'aménagement du lexique ainsi que l'intérêt porté à la terminologie.

3-Problématique :

Notre problématique repose sur des questions touchant à l'enseignement et à l'apprentissage de tamazight. Nous posons plus particulièrement les questions auxquelles notre recherche essayera d'apporter des réponses :

Quelle est la terminologie grammaticale utilisée dans l'enseignement? Est-ce qu'elle est la même qui est utilisée à tous les niveaux ? Et qu'elle est son origine?

4-Méthodologie :

Notre travail de recherche s'inscrit dans le cadre de la didactique. Notre recherche se base sur un corpus qui contient une terminologie recueillie auprès de plusieurs documents: Les manuels scolaires du 2^{ème} palier, le lexique de la didactique élaboré par « M. MAHRAZI », et celle qui est employée par les enseignants du DLCA.

¹ M. MAMMERI, *Amawal : Le lexique de berbère moderne*, Ed. Association culturelle tamazight BGAYET, 2^{ème} édition, Algérie, 1990.

5-Présentation du corpus :

Nous avons recensé notre corpus à l'aide de certains ouvrages qui nous ont permis de découvrir l'origine des termes employés, qui sont comme suit :

-M. MAMMERI, L'Amawal : Le lexique de berbère moderne, Ed. Association culturelle Tamazight BGAYET, 2^{ème} édition, Algérie, 1990.

-MAMMERI M., *Tajerrumt n tmazixt*, Ed. INNA-YAS, Alger, 1976.

Selon R. ACHAB, le manuel de grammaire berbère, « Tajerrumt n tmazixt » s'appuie sur les données du parler kabyle, mais sa vocation et son ambition sont beaucoup plus larges.

-Tajerrumt présente un exposé classique des structures grammaticales de la langue : La phonétique, le nom, le pronom, les catégories grammaticales et le verbe y sont tous abordés et développés. Cet ouvrage est entièrement écrit en kabyle, une courte présentation en français accompagne le document.

-La première édition de tajerrumt est datée de 1976, mais l'auteur en dévoilait les premières ébauches et la terminologie technique dès le début des années 1970, à l'université d'Alger où il a donné des cours de grammaire, de littérature et de civilisation berbère, la réduction du manuel est terminée en 1972¹.

5-1-Les manuels scolaires du 2^{ème} palier :

a) Manuel de 1^{ère} année moyenne :

- Titre : Adlis n tmazixt.
- Sous titre : Aseggas 1^{tu} n ulmud alemmas.
- Auteur(s) : - HERRUCHE Mouhoub.

- LOUNIS Ali (Inspecteur en langue Amazigh).

- ACHOUR Remdane (Enseignant à l'université de Mouloud Mammeri T.O).

- OUSSSALEM M^d Ouamar.

- Lieu de publication : Alger.
- Date : 2012-2013
- Nombre de page : -83 (version latine).
-87 (version arabe).

b) Manuel de 2^{ème} année moyenne :

- Titre : Adlis n tmazixt.

¹ ACHAB R, *La néologie lexicale berbère (1945- 1995)*, Ed. Peeters, Paris- Louvain, 1996,PP 103- 105.

- Sous titre : Aseggas wis 4 n ulmud alemmas.
 - Auteur(s) : -HERRUCHE Mouhoub.
 - LOUNIS Ali (Inspecteur en langue Amazigh).
 - ACHOUR Remdane (Enseignant à l'université de Mouloud Mammeri T.O).
 - Lieu de publication : Alger.
 - Edition : Office nationale des publications scolaires (ONPS).
 - Date : 2012-2013.
 - Nombre de page : -86 (version latine).
 - 83 (version arabe).
- c) Manuel de 3^{ème} année moyenne :
- Titre : Adlis n tmazirt.
 - Sous titre : Aseggas wis 4 n ulmud alemmas.
 - Auteur(s) : - HERRUCHE Mouhoub.
 - LOUNIS Ali (Inspecteur en langue Amazigh).
 - ACHOUR Remdane (Enseignant à l'université de Mouloud Mammeri T.O).
 - Lieu de publication : Alger.
 - Edition : Office nationale des publications scolaires (ONPS).
 - Date : 2012-2013
 - Nombre de page : -91 (version latine).
 - 92 (version arabe).
- d) Manuel de 4^{ème} année moyenne :
- Titre : Adlis n tmazirt.
 - Sous titre : Aseggas wis 4 n ulmud alemmas.
 - Auteur(s) : - HERRUCHE Mouhoub.
 - LOUNIS Ali (Inspecteur en langue Amazigh).
 - ACHOUR Remdane (Enseignant à l'université de Mouloud Mammeri T.O).
 - Lieu de publication : Alger.
 - Edition : Office nationale des publications scolaires (ONPS).
 - Date : 2012-2013.
 - Nombre de page : -84 (version latine).
 - 82 (version arabe).

Chacun d'eux se devise en deux grandes parties : L'une comprend des textes rédigés en caractères latins, l'autre en caractères arabes.

5-2-Le lexique de la didactique :

M. MAHRAZI, Lexique de didactique et des sciences du langage : Français-Amazigh, Amazigh- Français, est élaboré par M. MAHRAZI en 2013. Il comporte néanmoins 1600 termes en usage dans les disciplines de la didactique et des sciences du langage (phonétique, phonologie, lexicologie, sémantique, syntaxe, sociolinguistique, vocabulaire grammatical...). Il est destiné aux étudiants et aux enseignants de licence de la langue amazighe.

5-3-Le profil des enquêtés :

- «S. HADDAD », enseignant au DLCA, chargé du module « Sémantique et lexique », il prend en charge les étudiants de 2^{ème} année licence et 1^{er} année master.
- « R. Achour », enseignant au DLCA, chargé du module « Syntaxe et système du verbe », il prend en charge la 2^{ème} année licence et 1^{er} année master. Il est l'un des concepteurs des manuels scolaires de tamazight.
- « L. GUERCHOUH », enseignante au DLCA, chargée du module « Syntaxe », elle intervient en 2^{ème} année licence et en master.
- « S. BEN IHEDDADEN », enseignante au DLCA, chargée du module « Sémantique et lexicologie ». Elle intervient en 2^{ème} année licence.

Parmi les questions que nous avons posées à ces enseignants, nous citons les suivantes:

- Quelle est la terminologie grammaticale que vous utilisez dans les cours ? Et quelle est son origine ?
- Vous enseignez en quelle langue ?
- Comment trouvez-vous le contenu de cette terminologie grammaticale ?
- Ya-t-il beaucoup de termes dans vos cours ?
- Avez-vous participé à la création de quelques termes grammaticaux ?
- Les termes grammaticaux employés, sont-ils faciles ou difficiles pour l'apprenant ?
- Quelle est l'origine de la terminologie grammaticale que vous utilisez lors de la présentation de votre cours ?

Ceci d'une part, nous avons fait des entretiens avec ces enseignants afin de recenser la terminologie grammaticale utilisée quand ils dispensent leurs cours.

6-Plan de travail :

Pour bien cerner notre étude, nous avons partagé notre recherche en deux chapitres essentiels:

- Le premier chapitre est consacré à l'analyse des données ayant un rapport avec la terminologie grammaticale et l'origine des différents lexiques employés dans l'enseignement de la langue tamazight.
- Le deuxième chapitre, est réservé à la comparaison entre la terminologie utilisée pour former des futurs enseignants qui auront à affronter le terrain et qui ont besoin de s'armer pour transmettre un savoir à des apprenants.

Chapitre I

Etude de la terminologie grammaticale.

Chapitre I : Etude de la terminologie grammaticale :**Introduction :**

Dans ce chapitre, nous allons présenter notre corpus recueilli, qui contient la terminologie grammaticale. Nous la classerons par ordre alphabétique et selon les sources. Nous allons donner ses équivalents en français et ses origines, ainsi que les racines (variété de tamazight: Touareg, Chaoui,...).

Mais avant d'entamer notre analyse, nous allons définir quelques concepts de base qui sont indispensables à notre étude.

I-1- Définition des concepts :

I-1-1-La terminologie : « *Le mot terminologie désigne au moins trois concepts différents :*

- a) *L'ensemble des principes et des fondements conceptuels qui régissent l'étude des termes.*
- b) *L'ensemble des règles qui permettent de réaliser un travail terminographique.*
- c) *L'ensemble des termes d'un domaine de spécialité donnée. »¹*

I-1-2-La terminologie grammaticale : « *Elle désigne l'ensemble des termes à valeurs théoriques et techniques dont le contenu est structuré en système ou présenté comme tel :*

- *La description systématique de cet ensemble.*
- *La théorisation de cet ensemble.*

Il est reconnu que la terminologie grammaticale est un harassant héritage de l'antiquité. »²

Dans le domaine grammatical, comme le signale F. CHARPIN « *Les faits ne sont guère différents. Il est surprenant de constater que, malgré la pensée du Moyen -âge, malgré les bouleversements fondamentaux subis par la théorie entre 1500 et 1800, les traités de grammaire scolaire offrent avec leurs homologues antiques d'étranges similitudes ; on y*

¹ MARIA TERESA CABRE, *La terminologie : théorie, méthode et applications*, ed. Armand colin, Paris, 1998, P 70.

² LEDUC-ADINF (Jean Pierre), « De la terminologie grammaticale : quelques problèmes théorique et pratique », In Langue française n° 47, Sept. 1980, p 7.

retrouve les mêmes formules, les mêmes carences et parfois la même inspiration sinon le même esprit ».¹

Nous retenons de cette citation, l'idée de la similitude des formules, des contenus. C'est à cela que nous aspirons dans ce travail.

I-2- L'importance de la terminologie grammaticale dans l'enseignement des langues:

La terminologie grammaticale a une grande importance dans l'enseignement et l'apprentissage des langues. Parmi ces importances, nous trouvons, d'abord, la structuration du système national dans l'enseignement de la grammaire ; ensuite l'élaboration d'une terminologie. En outre, la terminologie grammaticale joue aussi un rôle central dans le « transfert technologique » que représente l'application de la linguistique à l'enseignement de la langue.²

Quand nous parlons de l'importance de la terminologie grammaticale dans les programmes du 2^{ème} palier, nous remarquons que cette terminologie a une grande utilité dans l'enrichissement et l'amélioration du savoir des apprenants

Exemple 1 : *« Enseigner la grammaire dans le cycle moyen, c'est conduire les élèves à comprendre les mécanismes de la langue, à maîtriser la terminologie qui sert à les identifier et à les analyser et à réutiliser ces connaissances pour mieux s'exprimer à l'écrit comme à l'oral et mieux comprendre les textes lus ».³*

Exemple 2 : *« Les termes grammaticaux (sujet, verbe, complément, proposition principale, pronom relatif...) constituent en outre des repères communs dans la conscience de la langue. Ils doivent être soigneusement expliqués pour être systématiquement acquis. »⁴*

Nous allons recenser la terminologie grammaticale qui existe dans les travaux cités ci-dessus. Nous commencerons par la terminologie grammaticale qui se trouve dans les manuels.

¹ CHARPIN F., « L'héritage de l'antiquité dans la terminologie grammaticale moderne », In Langue française n° 47, 1983, P 25.

² Polguère A., « Terminologie grammaticale... et lexicale », *Repères*, 49, 2014, pp 115-130.

³ Bulletin officiel (2008b) Programme d'enseignement du français pour les classes de sixième, de cinquième, de quatrième et de troisième du collège, n°6 (numéro spécial) du 28 août 2008. Voir : <http://media.education.gouv.fr/file/spécial_6/56/7/BO_spécial_6_28-08-2008_34567.pdf>

⁴Op.cit, P 2

Car il est important que ces cours soient dispensés dans les différents paliers, à cet effet, il faudrait trouver la terminologie qui permet d'expliquer le contenu du cours aux apprenants.

I-2- Analyse de la terminologie grammaticale contenue dans « *le lexique de la didactique* » :

Selon le dictionnaire de didactique des langues dirigé par R. GALISSON/D. COSTE ; la didactique est considérée comme « *Un des termes les plus ambigus et les plus controversées. D'abord, parce qu'il n'est pas très répandu en France, alors qu'il l'est dans les pays frontaliers et au Canada, avec des acceptions très diverses, ce qui contribue à brouiller son contenu. Ensuite parce que sa vocation est de définir une discipline nouvelle, qui cherche à circonscrire son domaine au carrefour de disciplines reconnues* »¹

¹ R. GALISSON/ D. COSTE, *Dictionnaire de didactique des langues*, Ed. HACHETTE 1988, p151.

I-1-1-La terminologie grammaticale utilisée dans les manuels scolaires du 2^{ème} palier :

Les manuels scolaires occupent une grande place dans l'enseignement et l'apprentissage des langues. Ils se présentent comme des outils importants dans le parcours scolaire de l'élève. En effet, « *Le manuel scolaire est un auxiliaire pédagogique pour l'enseignement et une aide pour l'élève, il accompagne l'action de l'enseignant en classe et la prolonge hors de cette classe* »¹.

Le manuel scolaire inclut des terminologies grammaticales. Ces dernières sont au centre de tout apprentissage.

I-1-2- L'analyse des termes grammaticaux contenus dans les manuels scolaires du 2^{ème} palier :

Etant donné que nous sommes inscrits au Département de Langue et Culture Amazighes et afin de faire une formation pour devenir des enseignants de tamazight, notre étude aura comme point de départ les manuels de tamazight.

L'objectif principal est de voir si un lien existe entre la terminologie contenue dans les manuels scolaires et celle utilisée par les enseignants du « DLCA » pendant le cursus universitaire.

Nous avons dégagé la terminologie grammaticale suivante. Nous allons donner son origine, sa racine et ce à quoi elle réfère :

La terminologie grammaticale utilisée dans les manuels scolaires	Son équivalent en français	Racine	Source
Amyag	Verbe	G	l'Amawal.
Amalay	Masculin	ML	Tajerrumt n tmazixt.
Asuf	Singulier	SF	L'Amawal.
Asget	Pluriel	GT	Tajerrumt n tmazixt.
Addad	Etat	D	l'Amawal.

¹HELENE HWATH. *Dans la jungle des manuels scolaires*, Ed. SEWIL, Septen 1989, P19.

Amɔan	Nombre	DN	l'Amawal.
Arbib	Adjectif	RB	l'Amawal.
Amernu	Adverbe	RN	l'Amawal.
Armeskil	Invariable	SKL	Tajerrumt n tmazigt.
Amqim	Pronom	FM	l'Amawal.
Asemmad	Complément	MD	l'Amawal.
Ameskan	Démonstratif	SKN	l'Amawal.
Amattar	Interrogatif	TR	Tajerrumt n tmazigt.
Afeggag	Radical	FG	l'Amawal.
Asumer	Proposition	SMR	l'Amawal.
Asagel	Subordination	GL	A. BERKAI
Amassar	Relatif	SF	l'Amawal.
Asumer amassar	Pronom relatif	MR- SF	l'Amawal.
Asemmad n yisem	Complément du nom	MD- SM	l'Amawal.
Asemmad asegzay	Complément explicatif	MD- GZ	l'Amawal.
Asemmad s tenzert	Complément prépositionnel	MD- NZF	l'Amawal.
Asemmad n umyag	Complément du verbe	MD- G	l'Amawal.
Anamal n usentel	Synthème	ML- NTL	l'Amawal.
Amqim arbadu	Pronom indéfini	FM- BD	l'Amawal.
Amatar udmawan	Indice de personne	TR- DM	l'Amawal.
Asentel n tefyirt	Synthème	NTL- FYR	l'Amawal.
Amigaw	Sujet	GW	l'Amawal.
Aseru	Prédicat	FR	A.RABHI.
Aseru n tefyirt	Prédicat de phrase	FR- FYR	A.RABHI.
Asilaw	Prédicatoire	LW	R. ACHOUR.

Aferdis arumyig	Elément non verbale	FRDS- G	l'Amawal.
Addad ilelli	Etat libre	D- L	l'Amawal.
Addad amaruz	Etat d'annexion	D- RZ	l'Amawal.
Addad n yisem	Etat de nom	D- SM	l'Amawal.
Amqim awsil n yisem	Pronom affixe du nom	ΓM- ŞL- SM	l'Amawal.
Amernu n wakud	Adverbe du temps	RN- KD	l'Amawal.
Amernu n wadeg	Adverbe du lieu	RN- DG	l'Amawal.
Amernu n Tesmekta	Adverbe de manière	RN- MKT	l'Amawal.
Amernu n txara	Adverbe d'état	RN- ΓR	Tajerrumt n tmazixt.
Amqim udmawan	Pronom personnelle	ΓM- DM	l'Amawal.
Awsil n umyag	Affixe du verbe	ŞL-G	Tajerrumt n tmazixt.
Amqim ameskan	Pronom démonstratif	ΓM- SKN	l'Amawal.
Amqim arawsan	Pronom neutre	ΓM- WS	Tajerrumt n tmazixt.
Arbib ameskan	Adjectif démonstratif	B- SKN	l'Amawal.
Isem	Le nom	SM	L'Amawal
Ilelli	Libre	L	l'Amawal.
Isem n tigawt	Nom d'action	SM- GW	l'Amawal.
Tazelva n tilawt	/	ZLΓ- L	Tajerrumt n tmazixt.
Tazelva n tibawt-	Particule de négation	ZLΓ- BW	Tajerrumt n tmazixt.
Tafyirt tahefrit	Phrase simple	FYR- ĤRF	l'Amawal.
Tafyirt tumyigt taddayt	Phrase verbale	FYR- G-	l'Amawal.

	simple	D	
Tafyirt tarumyigt taddayt	Phrase non verbale	FYR- G-D	l'Amawal.
Talɣa	Forme	LF	l'Amawal.
Tanzert	Préposition	NZF	l'Amawal.
Tawuri	Fonction	WR	l'Amawal.
Tawsit	Genre	WS	l'Amawal.
Tibawt	Négation	BW	l'Amawal.
Tasɣunt	Conjonction	FN	l'Amawal.
Tasɣunt n tuqqna	Conjonction de coordination	FN- FN	l'Amawal
Unti	Féminin	NT	l'Amawal.

A travers ce tableau, nous remarquons que la majorité des termes de base de la terminologie grammaticale est utilisée dans le 2^{ème} palier; notamment le niveau de la première année moyenne.

D'après l'analyse de la terminologie grammaticale existant dans les manuels scolaires, nous avons trouvé deux types de catégories des termes grammaticaux: Les noms simples 48%, les noms composés 52%.

Exemples :

- a- Les noms simples: Amyag, Addad, Tafyirt, ...etc.
- b- Les noms composés: Amqim udmawan, Awsil n umyag, amqim ameskan...etc.

Nous avons remarqué que la création de la terminologie grammaticale se fait principalement sur la base de la composition.

En ce qui concerne la terminologie grammaticale employée dans les manuels scolaires, les concepteurs ont pris 85% de l'Amawal et 15% de tajerrumt n tmazirt.

Ceci explique que ces deux travaux demeurent les références principales autant pour les enseignants que pour les concepteurs des manuels dont la majorité sont des enseignants de la langue tamazight.

Les concepteurs des manuels ont aussi créé d'autres termes grammaticaux et cela dans le but d'enrichir le lexique de la grammaire ; comme le cas de « Asilaw » et « Taynallit » qui a été créé par l'enseignant R. ACHOUR.

L'objet de la didactique se pose sur des questions qui sont principalement relatives aux publics visés aux objectifs à atteindre, aux contenus à délimiter et aux théories, méthodologie, et pédagogie à mettre en œuvre.

L'expression de « didactique des langues » admet selon D.COSTE et R.GALISSON deux acceptions :

- ✓ L'une équivaudrait à méthodologie de l'enseignement des langues.
- ✓ L'autre à linguistique appliquée première génération, c'est-à-dire, discipline recouvrant l'ensemble des approches scientifiques de l'enseignement des langues et constituant un lieu de synthèse entre les apports différents de la linguistique, de la psychologie, de la sociologie, de la pédagogie.¹

Comme l'objectif principal est l'enseignement de la langue amazighe, voire la didactique par excellence, nous avons voulu associer le travail effectué par M. MAHRAZI dans notre corpus. Le but consiste à vérifier la terminologie proposée et utiliser dans ce domaine.

Nous avons sélectionné tous les concepts ayant un rapport avec la grammaire dans le tableau suivant:

La terminologie grammaticale utilisée dans le lexique de didactique	Leurs équivalents en français	Racines	Sources	Explications
Afeggag	Radical	FG	l'Amawal.	<afeggag : chevron de charpente, ensouple (de métier à tisser), ensoupleau(PB).
Afris	Adjectif	FRS	vocabulaire grammatical (IRCAM) ² .	<Tifras (son pluriel): traits du visage, aspect (visage), physionomie, profil, mine (P.M.C, RF).

¹ COSTE(D), et GALISSON(R), Op.cit.

² BOUMALK A. et NAIT- ZERRAD K., *Vocabulaire grammatical amazighe*. IRCAM, Maroc, 2009.

Amsefris	Adjectival	FRS	vocabulaire grammatical (IRCAM).	<ames: sch. adj; afris: adjectif.
Amgay	Sujet	G	Berkai ¹ .	<eg : faire(PB).
Amyag	Verbe	G	l'Amawal.	< eg : faire (PB).
Amyag arlugen	Verbe irrégulier	G- LGN	l'Amawal.	<eg : faire(PB).
Anemyag	Verbale	G	l'Amawal.	<eg : faire(PB).
Amegdu	Synonyme	GD	Berkai.	< am: sch. Du nom d'agent ; gdu/ ugdu : être égale (en âge, en dimension, poids, nombre, largeur, etc ...), (CLH, TRG).
Asget	Pluriel	GT	tajerrumt n tmazirt.	<get/agat/ugut/igit : être abondant, être nombreux, abonder, multiplier (TRG, KBL, CLH, P. MRGD).
Asenfar	Projet	NFR	Boudris ² .	< nfer : diverser (en projetant), (TRG).
Anzar	Spirantisme	NZI	vocabulaire grammatical (IRCAM).	< tanzert : spirante.
Aswar	Factatif	Γ	l'Amawal.	<S : morph. du factatif, ar : polysémique 1(Prendre, subir.....),

¹ BERKAI A., *Lexique de la linguistique Français- Anglais- Berbère*, Ed. L'Hamattan, 2007.

² BOUDRIS B., *Vocabulaire de l'éducation Français- Tamazight*. Ed. The Maroccain printing and publishing, 1993.

				(KBL, RF, P.M.C, MZB).
Attwar	Passif	Γ	l'Amawal.	<ttw : morph .du factatif ; aɣ : polysémique (Prendre, subir....), (KBL, RF, P.M.C, MZB).
Amyar	Réciproque	Γ	l'Amawal.	Il n'existe pas de terme particulier pour traduire cette notion de réciprocité. Il est formé à partir de : my- : morphe. Du passif ; -aɣ : polysémique (prendre ; subir...).
Amqim	Pronom	ΓM	l'Amawal.	Cette notion a été conçue en tant que mot qui remplace un nom. De qqim : se reposer, s'asseoir (KBL, TRG, P.M.C, CW, GHDMS, MZB, WRGL, RF).
Amarun	Participal	ΓN	tajerrumt n tmazirt.	< yen/ qqen : relier, attacher, lier (KBL, TRG, P.M.C, CW, GHDMS, MZB, WRGL, BSNS, RF).
Aranib	Style	ΓNB	l'Amawal.	< aranib : plume pour écrire (TRG)

Arbib	Adjectif	B	l'Amawal.	<arbib ; beau- fils, tout ce qui dépasse d'une chose, appendice, rejeton d'un arbre poussant au pied de cet arbre (GHDMS, MZB, WRGL, KBL).
Arummid	Imparfait	MD	l'Amawal.	<ar : sch. Privatif, mdu/ mmed/ mda : finir, achever, être fini, se finir(PB).
Arusmid	Inaccompli	MD	vocabulaire grammatical (IRCAM).	<ar : sch. Privatif ; smed : compléter, progresser (PB).
Armeskil	Invariable	SKL	tajerrumt n tmazixt.	<ar-privatif ; tameskilt, variable.
Amernu	Adverbe	RN	l'Amawal.	<rnu : ajouter, augmenter, additionner (PB).
Arusrid	Indirect	SRD	l'Amawal.	<ar : privatif ; usrid : direct.
Arawsan	Neutre	WS	l'Amawal.	<ar: privatif ; tawsit : genre.
Asuf	Singulier	SF	l'Amawal.	<asuf : isolement, solitude<usaf/usuf : être solitaire (TRG, P.MRFD), action de se détacher de la masse (P.M.C).
Ameskan	Démonstratif	SKN	tajerrumt n tmazixt.	<skn : montrer. De sken : montrer, faire voir (PB).

Asmil	Classe	ML	tajerrumt n tmazirt.	<asmil : groupe d'animaux destinés à boire ensemble (TRG).
Amesniy	Syntaxique	SN	vocabulaire grammatical (IRCAM).	<tasnayt : syntaxe.
Aherfi	Simple	HRF	tajerrumt n tmazirt.	<aherfi : sec, sans assaisonnement, sans nécessité, sans but (KBL, P.M.C).
Ajerriḍ n tuqqna	Trait d'union	JRD- FN	L'Amawal.	<ajerriḍ : ligne, trait, raie(KBL).
Alugen	Règle	LGN	tajerrumt n tmazirt.	< ilweg : bâton court et assez gros, pointu à une extrémité (ayant environ 0.5m à 0.75m de long et 0.03m de diamètre(TRG).
Alaymu	Exercice	LFM	l'Amawal.	<alaymu : fait d'avoir une grande habitude et une grande pratique à une chose (TRG).
Asemmad	Complément	MD	l'Amawal.	<asemmad : état de ce qui est suffisant (P.M.C)<mdu/ mmed/ mda : finir, achever, être fini, se finir (P.B).
Anamek	Sens	MK	l'Amawal.	<amek/ammek : comment ? ; le moyen de, façon,

				manière (KBL, TRG).
Anammal	Indicateur (de thème)	ML	/	<an: sch, du nom d'agent, tamuli : indication.
Amalay	Masculin	ML	tajerrumt n tmazirt.	<amali : étaton, mâle (TRG, GHDMS).
Amunim	Monème	MNM	vocabulaire grammatical (IRCAM).	<phonème ayant subit une adaptation morphologique et phonétique.
Amesnimir	Actualisateur	SNMR	/	<am: sch. Du nom d'agent ;< asnimir: actualisateur.
Asumer	Proposition	MR	l'Amawal.	<asumer : soumettre (une décision) <mmer : être soumis (TRG).
Asmeskel	Variation	MSKL	Tajerrumt n tmazirt	<s- : factitif ; meskel : être échangé (le sujet étant une personne, un animal, une chose dont le caractère, la manière d'être, etc, changer, être changé, remplacé (TRG).
Amatar	Indice	MTR	l'Amawal.	<tamatart : marque distinctive, signalement, signe, indice, point de repère (P.M.C, WRGL, CLH,

				MZB).
Anađ	Impératif	ND	tajerrumt n tmazixt.	< tamnađt : autorité, commandement (TRG) < nađu/ nbeđ : décider, ordonner, commander, régner, avoir l'autorité sur (P.M.C, TRG).
Addad	Etat	D	l'Amawal.	<addad : situation, (CLH).
Adfir	Suffixe	DFR	Proposition de Berkai.	<a : nominisateur ; adfir : derrière, l'arrière.
Asuddim	Dérivé	DM	tajerrumt n tmazixt.	< (addum, couler) suddem : goûter, s'égouter, faire goûter (KBL, P.M.C, CLH, RF).
Amyuddes	Réciproque + approximation.	DS	tajerrumt n tmazixt.	<my : sch. du réciproque ; tudsin : approximation.
Tasuddest	Composition	DS	l'Amawal.	<an- sch. adj; taseddast: composition.
Amuddis	Syntagme	DS	tajerrumt n tmazixt.	<am: sch. Du nom d'agent ; taseddast : composition.
Amuddis anisem	Syntagme nominal	DS- SM	tajerrumt n tmazixt.	/
Amuddis anemyag	Syntagme verbal	DS- G	tajerrumt n tmazixt.	/

Anmuddis	Syntagmatique	DS	tajerrumt n tmazixt.	<an: sch. Adj.; amuddis : syntagme.
Amaddas	Synthème	DS	tajerrumt n tmazixt.	<am: sch. du nom d'agent; amuddis: syntagme.
Asuddis	Composant	DS	l'Amawal.	<ddes: disposer l'un à coté de l'autre, machiner, ranger, mettre en ordre (PB).
Amđan	Nombre	DN	l'Amawal.	<miđan : calcule<ttan : être compté<siđen: compter, calculer (TRG).
Assax	Rapport, relation	SF	l'Amawal.	<assax : jonction, fait de joindre, fait d'être joint<assax/ssex : joindre, unir, relier, lier ensemble (TRG) <ɣwen/ qqen : lier (PB).
Amassax	Relatif	SF	l'Amawal.	<am: sch. Adj; assax: rapport, relation.
Asusru	Articulateur	SR	l'Amawal.	<am: sch. Du nom d'agent ; asusru : articuler.
Amattar	Interrogatif	TR	tajerrumt n tmazixt.	<tter : demander, quémander,mendier (WRG, P.M.C, KBL, CLH, RF).
Amawas	Auxiliaire	WS	vocabulaire grammatical	< awes: aider(CLH).

			(IRCAM).	
Awsil	Affixe	WŞL	l'Amawal.	<awsil: ce qui reste, chute, morceau<wsel: allonger(KBL).
Azwir	Préfixe	ZWR	l'Amawal.	Zwir
Amezlay	Déterminant	ZLY	vocabulaire grammatical (IRCAM).	<am: sch. Du nom d'agent, azlay: détermination.
Azar	Racine	ZR	l'Amawal.	<azar/azur : nerf, veine, artère (MZB, WRGL, TRG, KBL, CLH (azur), RF).
Isem	Nom	SM	tajerrumt n tmazixt.	<isem: nom, dénomination< semmi/semma: nommer(PB).
Imsuddem	Dérivationnel	DM	tajerrumt n tmazixt.	<im: sch; adj; asuddem: derivation.
Imsuddes	Combinatoire	DS	tajerrumt n tmazixt.	<im: sch; adj; tuddsa: combinaison.
Imenni	Predicate	N	vocabulaire grammatical (IRCAM).	Conçu par rapport a son étymonlatin, part. Passé subit. De pracduare « proclamer, annoncer », de imenni : diseur (TRG) < ini: dire, prononcer, raconter, conter, nommer, surnommer(PB).
Ilelli	Libre	L	l'Amawal.	<ilelli : homme ; libre: lullet: être libre

				(de condition), (TRG, RF).
Izri	Passé	ZRY	l'Amawal.	<zrey : passer, rester, après, venir après, relayer, continuer après, être le dernier (PB).
Imezli	Déterminé	ZL	vocabulaire grammatical (IRCAM).	<im: sch. Adj; azlay: Détermination.
Taseftit	Conjugaison	FT	l'Amawal.	< fti : être augmenté, multiplié (augmenter un certain nombre de fois), (KBL).
Tigawt	Action	G	l'Amawal.	<eg : faire ; produire ; réaliser, mettre (PB).
Taggayt	Catégorie	GY	l'Amawal.	< taggayt : classe de personnes ayant entre elle quelque chose de commun, collection(TRG) < awi/ aweg : apporter ; p.ext. transporter, porter, conduire ; prendre, conduire, emmener, emporter (PB).
Taseddast	Syntaxe	DS	l'Amawal	<dde : disposer l'un à coté de l'autre, combiner, machiner, ranger, mettre en ordre ;(MZB (ttes), WRGL, TRG, KBL,

				CW, GHDMS).
Tuddsa	Combinaison	DS	l'Amawal.	<tuddsa : combinaison<ddes : disposer l'un à coté de l'autre combiner, machiner, ranger, mettre en ordre (PB).
Tanila	Direction	NL	l'Amawal.	<tanila : direction (P.MRFD, PM.C) <snal : tourné vers, orienter (CLH).
Tanzert	Préposition	NZT	l'Amawal.	<anzax : attirement, attirer à soi (CLH, P.M.C, GHDMS).
Tasxunt	Conjonction	FN	l'Amawal.	<xen/ qqen : relier, attacher, lier (CLH, P.M.C, GHDMS, MZB, WRGL, TRG, KBL, CW, BSNS, RF).
Taxara	Qualité	FR	l'Amawal.	<taxara : état ; manière de faire. P. ext. Coutume, moyen de faire ; possibilité (TRG).
Tamsertit	Assimilation	RT	l'Amawal.	<rtey/rti : se mêler, se combiner, s'unir, être métissé (TRG, GHDMS). (rtek :

				être mélangé).
Taseddart	Paragraphe	SDR	l'Amawal.	<taseddart : marche, murette de soulèvement (KBL).
Tasnayt	Syntaxe	SNY	vocabulaire grammatical (IRCAM).	< sney/sni: Empiler, Entasser en ordre (KBL, P.M.C).
Taggayt tanjerrumt	Catégorie grammaticale	GY- JRM	l'Amawal.	< taggayt : classe de personnes ayant entre elle quelque chose de commun, collection(TRG) < awi/ aweg : apporter ; p.ext. transporter, porter, conduire ; prendre, conduire, emmener, emporter (PB).
Tajerrumt	Grammaire	JRM	tajerrumt n tmazirt.	<de l'arabe ġerrumya qui désigne la grammaire composée par Ibn Elġarrum au XIV ^{ème} siècle.
Tilawt	Affirmation	L	l'Amawal.	<ili/elle: être exister (KBL, CLH, WRGL, TRG (ell)).
Talva	Forme	LF	l'Amawal.	<talva : manière d'être, manière de faire (TRG).
Tanfalit	Expression	NFL	l'Amawal.	<tanfalit : parole magique (pour retrouver un objet

				perdu), (TRG).
Tawuri	Fonction	WR	l'Amawal.	<tawuri/ tawiri : travail, besoin (CLH, TRG (tahuri), P.M.C, P.MRFD).
Tawsit	Genre	WS	l'Amawal.	< tawsit : catégorie, espèce, tribu, peuple, race, par ext. Race, sorte (TRG).
Tazelra	Particule	ZLF	l'Amawal.	< Tazelra: suture de fer sur le bois, pièce de métal ornant la crosse et le fût d'un fusil (P.M.C, P.MRFD) ; pièce de métal ajoutée pour consolider, réparer (CLH).
Umyag	Déverbal	G	l'Amawal.	Un déverbal est un formé à partir du radical d'un verbe. D'où la préposition de(n) umyag : du verbe.
Udmawan	Personnelle	DM	l'Amawal.	<udem: face, figure, visage (PB), am: sch; adjectival.
Uddis	Composé	DS	l'Amawal.	<ddes: disposer l'un à coté de l'autre, combiner, machiner, ranger, mettre en ordre (PB).
Udfir	Suffixe	DFR	L'Amawal	<dfir : deffir; suivre (PB).

Usmid	Accompli	MD	vocabulaire grammatical (IRCAM).	<u...i : sch. Adj. smed, finir, completer, progresser jusqu'à l'obtention d'une quantité, d'un volume (PB).
Unti	Féminin	NT	l'Amawal.	<nnta (emprunt arabe) ; de sexe féminin(PB).
Urmir	Aoriste	MR	l'Amawal.	<rmes : accueillir, saisir, recevoir, prendre (TRG, GHDMS).
Ussid	Intensif	SD	tajerrumt n tmazixt.	<tussda: action d'entasser<ssed: entasser, appuyer pour enfoncer, s'adosser (WRG, KBL, TRG, CLH (sdu), CW).
Usniy	Syntagme	SNY	vocabulaire grammatical (IRCAM).	/
Usrid	Direct	SRD	l'Amawal.	<sred : être droit, étendre de tout son long (GHDMS, TRG (sred : faire aller droit, KBL (sred : être étendu à terre)).

Après avoir présenté la terminologie grammaticale contenue dans le lexique de la didactique, nous avons remarqué que 60 % des termes utilisés ont été pris de « l'Amawal », 30% de « Tajerrumt n tmazixt » et 10% de termes employés ont été tirés du « vocabulaire

grammatical IRCAM ». Comme nous avons trouvé d'autres termes qui ne sont pas d'origine de « l'Amawal » et « Tajerrumt n tmazixt ». Exemple le cas de « Adfir » et « Amegdu » qui ont été proposés par A. BERKAI Ainsi que le terme « Asenfar » qui a été proposé par B. BOUDRIS.

A ce niveau aussi, « l'Amawal » et « tajerrumt n tmazixt » sont les deux références les plus utilisées par les chercheurs et les spécialistes de la langue. Ceci explique d'une part leur importance et de l'autre le manque flagrant de dictionnaires pouvant permettre aux enseignants de travailler avec aisance.

Nous allons voir quelle est la terminologie grammaticale employée par les enseignants du « DLCA ».

Puisque l'enseignement de la langue tamazight se fait avec deux langues différentes : Des modules en français et en tamazight. C'est sur cette base que nous avons choisi de questionner les enseignants.

I-3-La terminologie grammaticale employée par les enseignants du DLCA :

Si Amar Saïd BOULIFA, dans son ouvrage « Méthode de langue kabyle », a traité l'enseignement de la langue tamazight. Cet auteur a consacré sa méthode exclusivement à l'étude des éléments de base de la langue tamazight du point de vue morphologique et des notions grammaticales afin de permettre au Amazighophones de travailler en syntaxe et sur les différentes particularités grammaticales des variétés de tamazight.

La méthode analytique de l'enseignement de la langue tamazight traitée par cet auteur, présente des avantages tel que la correction du langage, car cette méthode est un instrument efficace de développement intellectuel, au même temps un moyen de rendre les études plus rapides et plus fructueuses. Enfin, cette méthode divise l'enseignement de la langue tamazight en deux grandes parties : l'enseignement théorique ainsi que l'enseignement pratique qui serve l'apprenant à la connaissance exacte de la langue.¹

Malgré l'introduction récente de la langue tamazight dans le système éducatif algérien, l'enseignement de tamazight s'inscrit jusqu'à présent, dans ses premières expériences, au niveau de la terminologie grammaticale utilisée par les enseignants du « DLCA ».

¹ BOULIFA A. S, *Méthode de langue kabyle : cours de deuxième année ; Etude linguistique et Sociologie sur la Kabylie de Djurdjura*, Alger, 1913.

Notons que cette terminologie est utilisée principalement pour dispenser des cours dans les matières suivantes : Le système du nom, Le système du verbe, La lexicologie, La sémantique, La morphologie...

I-3-a-La terminologie grammaticale utilisée en lexicologie et en morphologie lexicale :

Nous allons présenter la terminologie grammaticale utilisée par les enseignants dans les matières citées ci- dessus. Nous commencerons par la matière « Morphologie lexicale et sémantique ».

Les enseignants chargés de la matière et parmi eux « S. HADDAD », un des intervenue utilise la terminologie suivante :

La terminologie grammaticale employée	Equivalent en français	La morphologie de concept		Source	Explication
		Racine	Schème		
Arbib	Adjectif	RB	arc ₁ ic ₂	Amawal	< arbib : beau fils, tout ce qui dépasse une chose, appendice, rejeton d'un arbre poussant au pied de cet arbre.
Awşil	Affixe	WŞL	ac ₁ c ₂ ic ₃	Amawal	<awsil: ce qui reste, chute, morceau<wsel: allonger(KBL).
Tanmegla	Antonymie	NMGL	tac ₁ c ₂ ec ₃ c ₄ a	Amawal	Mgel.
Taggayt	Catégorie	GY	tac ₁ ac ₂ t	Amawal	< taggayt : classe de personnes ayant entre elle quelque chose de commun, collection(TRG) < awi/ aweg :

					apporter ; p.ext. transporter, porter, conduire ; prendre, conduire, emmener, emporter (PB).
Asuddes	Composition	DS	asuC ₁ ec ₂	Amawal	<ddes: disposer.
Asuddes imesdukkel	Composition synaptique	DS-DKL	asuC ₁ ec ₂ imesc ₁ uc ₂ ec ₃	Amawal	<ddes: disposer l'un à coté de l'autre, combiner, machiner, ranger, mettre en ordre (PB).
Aktawal	Champ lexical	KT-WL	ac ₁ c ₂ - ac ₃ ac ₄	Amawal	Takti+Awal.
Asuddem	Dérivation	DM	asuC ₁ ec ₂	Amawal	< (addum, couler) suddem : gouter, s'égouter, faire gouter (KBL, P.M.C, CLH, RF).
Asuddem n tvāra	Dérivation expressive	ΓR	tc ₁ ac ₂ a	Amawal	< (addum, couler) suddem : gouter, s'égouter, faire gouter (KBL, P.M.C, CLH, RF). <tvāra : état ; manière de faire.P. ext. Coutume, moyen de faire ; possibilité (TRG).
Asuddem n teṣḍa	Dérivation grammaticale	ΓD	tec ₁ c ₂ a	Amawal	< (addum, couler) suddem : gouter, s'égouter, faire gouter (KBL, P.M.C, CLH, RF).

Areṭṭal	Emprunt (lexical)	RDL	ac ₁ eC ₂ ac ₃	Amawal	<areṭṭal, emprunt, dette d'emprunt <rḍel : prêter, emprunter, faire crédit.
Asekte n unamek	Elargissemen t sémantique	KTR- MK	asec ₁ c ₂ ac ₃ n unac ₁ ec ₂	Amawal	Akte « plus »+ s. <amek/ ammek : comment ? ; le moyen de, façon, manière.
Asekte n tergalin n uzar	Extention radicale	KTR- RGL-ZR	asec ₁ c ₂ ac ₃ n tec ₁ c ₂ ac ₃ in n uc ₁ ac ₂	Amawal	Akte « plus »+s.
Talulra	Homonymie	LF	taluc ₁ c ₂ a	M. O. Oussalem	Ulu= être égale, Touareg+ talra.
Amaway	Hypéronymie	WY	amettc ₁ ac ₂ i	M. O. Oussalem	Awi< WY.
Amettwawi	Hyponymie	WY	amttac ₁ i	M. O. Oussalem	Awi< WY.
Agerawşil	Infixe	GR- ŞL	ac ₁ ec ₂ - awc ₁ ic ₂	Amawal	Ger « entre » + awşil.
Amesnamak	Lexème	MK	amesnac ₁ ec ₂	R. Achour	Anamek+ ames.
Aynawal	Lexie	WL	aynac ₁ ac ₂	R. Achour	Awal+ yan.
Amawal	Lexique	WL	amac ₁ ac ₂	Amawal	<awal : mot.
Amerwes	Métaphore	RWS	amec ₁ c ₂ ec ₃	Amawal	/
Amyutti n tergalin n uzar	Métathèse	YTT- RGL- ZR	amc ₁ uc ₂ i n tec ₁ c ₂ ac ₃ in n uc ₁ ac ₂	/	My- + tti « tourner, renverser ».
Aynamek	Monosème	MK	aynac ₁ ec ₂	Amawal	Yin + anamek.

Tasnulfawalt	Néologie	NLFWL	tasc ₁ uc ₂ c ₃ - ac ₁ ac ₂ t	/	Snulfu+awal.
Isem amadwan	Nom abstrait	SM-DW	ic ₁ ec ₂ amac ₁ c ₂ an	Amawal	<isem: nom, dénomination< semmi/semma: nommer(PB).
Isem akmam	Nom concret	SM-KM	ac ₁ c ₂ ac ₃	Amawal	<isem: nom, dénomination< semmi/semma: nommer(PB).
Isem n tigawt	Nom d'action	SM-GW	n tic ₁ ac ₂ t	Amawal	<isem: nom, dénomination< semmi/semma: nom mer(PB). <eg : faire ; produire ; réaliser, mettre (PB).
Isem n umeskar	Nom d'agent	SM-SKR	n umec ₁ c ₂ ac ₃	Amawal	<isem: nom, dénomination< semmi/semma: nommer(PB).
Isem n wallal	Nom d'instrument	SM-LL	n waC ₁ ac ₂	Amawal	<isem: nom, dénomination< semmi/semma: nommer(PB).
Isem amazlay	Nom propre	SM-LY	amazc ₁ c ₂ ay	Amawal	<isem: nom, dénomination< semmi/semma: nommer(PB). Ely «être particulier ».
Imeslisem	Onomatopée	SL-SM	imec ₁ c ₂ i- ic ₁ ec ₂	Amawal	Imesli « son » + isem

Agetwuran	Plurifonction	GT-WR	ac ₁ ec ₂ - c ₁ uc ₂ an	Amawal	Gget + tawuri.
Tagetnamka	Polysémie	GT-MK	tac ₁ ec ₂ - nac ₁ c ₂ a	Amawal	<aget : poly/ pluri ; anamek : sens. Gget+anamek.
Azar	Racine	ZR	ac ₁ ac ₂	Amawal	<azar/azur : nerf, veine, artère (MZB, WRGL, TRG, KBL, CLH (azur), RF).
Amyar	Réciproque	YF	amyac ₁	Amawal	Il n'existe pas de terme particulier pour traduire cette notion de réciprocité. Il est formé à partir de : my- : morphe. Du passif ; -ar : polysémique (prendre ; subir...).
Asedres n tergalin n uzar	Réduction radicale	DRS- RGL- ZR	asec ₁ c ₂ ec ₃ n terc ₁ ac ₂ in n uc ₁ ac ₂	Amawal	Sedres « réduire » + tirgalin.
Aserdes n unamek	Réduction sémantique	RDS- MK	asec ₁ c ₂ ec ₃ n unac ₁ ec ₂	Amawal	Serdes « réduire » + anamek.
Asalar	Schème	LF	asac ₁ ac ₂	R. ACHOUR	LF (talʁa) - asalar (as+schème).
Anmekwura	Sème	MK-WR	anc ₁ ec ₂ - c ₁ uc ₂ a	Amawal	Anamek+awuran « fonctionnel»
Anamek	Sens	MK	anac ₁ ec ₂	Amawal	<amek/ammek : comment ? ; le moyen de, façon, manière (KBL, TRG).
Aggrawşil	Suffixe	GR- ŞL	aC ₁ C ₂ a –	Amawal	Gri « être à la fin »+

			awc ₁ ic ₂		awşil ».
Taynallit	Synchronie	L	taynac ₁ it	R. Achour	Yan+ tallit.
Ayen wuran	Synonymie	YN- WR	ac ₁ ec ₂ - c ₁ uc ₂ an	R. Achour	Yen « un »+tawuri.
Tandawit	Variation	DW	tanc ₁ ac ₂ it	Amawal	/
Amawal	Vocabulaire	WL	amac ₁ ac ₂	Amawal	<Awal : mot.
Uddis	Composé	DS	uC ₁ ic ₂	Amawal	<ddes: disposer l'un à coté de l'autre, combiner, machiner, ranger, mettre en ordre (PB).

A travers ce tableau, nous remarquons que le nombre le plus important de la terminologie grammaticale (80%) est attesté dans «l'Amawal: Le lexique de berbère moderne». D'autres concepts, par contre, ont été créés par des enseignants comme c'est le cas de « Talulɣa », « Amttwawi », « Amttawi » proposés par «M.O. OUSSALEM» et «Amesnamak» proposé par «R. ACHOUR».

Par ailleurs et selon la terminologie grammaticale utilisée par les enseignants de la matière, nous avons trouvés beaucoup de termes grammaticaux n'ont pas de source, ex. : « Isem amadwan » et « Asekter n unamek ».

I- 3-b-La terminologie grammaticale utilisée en morphosyntaxe :

A ce niveau aussi, les cours de morphosyntaxe dispensés en tamazight sont assurés en utilisant une terminologie plus en moins à l'instar desquels communes chez les enseignants. Nous citons « R. Achour ». Cet enseignant est chargé du module « Morphosyntaxe et Système du verbe », est l'un des concepteurs des manuels scolaires (cycle moyen). Cet enseignant qui intervient en licence et en master présente ses cours en kabyle. La terminologie grammaticale qu'il utilise et la suivante:

Module : Système du verbe.					
La terminologie grammaticale employée	Equivalent en français	La morphologie de concept		Source	Explications
		Racine	Schème		
Anagraw	Système	GRW	anac ₁ c ₂ ac ₃	B. BOUDRIS « Tamawalt n usegmi »	<Agraw: groupe, rassemblement, assemble, réunion<grew/ir ew/ğrew/ gru : être assemblé, réunir, rassembler(PB).
Asalar	Schème	LF	asac ₁ ac ₂	R. Achour	Lx (talxa) - asalar (as+ schème).
Tasamekt	Modalité	MK	tasac ₁ ec ₂ t	R. Achour	La phrase (imperative, interrogative, affirmative....).
Ummid	Accompli	MD	uC ₁ ic ₂	Amawal.	Preterit, MD (être compli).
Asendeh	Injonction	NDH	asec ₁ c ₂ ec ₃	R. Achour	Kabyle.
Asfillet	Souhait	FL	asc ₁ iC ₂ et	R. Achour	Lfal : emprunt à l'arabe;optatif.
Warilaw	Non-Réal	WR- LW	c ₁ ac ₂ i- c ₁ ac ₂	R. Achour	War + ilaw.
Uɣzif	Duratife	ΓZF	uc ₁ c ₂ ic ₃	R.Achour	Kabyle.
Amalas	Etératif	MLS	ac ₁ ac ₂ ac ₃	R. Achour	Pan- berbère.
Amyid	Concométant	YD	amc ₁ ic ₂	R. Achour	Am+ preposition, yid (avec).

Amyekki	Actant, participant	K	ameC ₁ ac ₂	Amawal.	<ikki: participer, faire partie(KBL).
Amsukkay	Transitif	SKY	amc ₁ uC ₂ ac ₃	R. Achour	Ekk (sukk(kbl) : passer, traverser).
Aramsukkay	Intransitif	RS-KY	ac ₁ am- c ₂ uC ₃ ac ₄	R. Achour	Le contraire de “amsukkay”
Arawsan	Neutre,mixte.	RWS	ac ₁ ac ₂ san	Tajerrumt n tmazirt.	<ar: privatif ; tawsit : genre.
Asmental	Causatif	MNTL	asc ₁ ec ₂ c ₃ ac ₄	R. Achour	Tamentilt (la cause): Touareg.
Tamsekkit n umyag	La valence verbale	SK- G	tamc ₁ eC ₂ it n umyac ₁	R. Achour	Ekk/ ttekki (ky).

A partir de ce tableau, nous remarquons que cet enseignant utilise une terminologie qu’il a créé en plus d’autres références comme tajerrumt n tmazirt, l’uiiAmawal et le dictionnaire de B. BOUDRIS pour dispenser l’enseignement de cette matière en tamazight.

Le manque de dictionnaire de terminologie explique le fait que l’Amawal et (P.B) sont les seuls sources dans lesquelles les enseignants retrouvent la terminologie dont ils ont besoin. C’est le cas des concepts: « Ummid », « Amekkay »...

En ce qui concerne la matière de syntaxe, la terminologie utilisée est l’œuvre des enseignants de la matière du Département de Langue et Culture Amazighes de Tizi-Ouzou. Le tableau suivant la montre clairement.

Module: Syntaxe					
Amalal n useɣru	Auxiliaire de predication	ML- SFR	ac ₁ ac ₂ al n uc ₁ ec ₂ c ₃ u	R. Achour	Alel: aider.
Asilaw	Actualisateur	SLW	ac ₁ ic ₂ ac ₃	R. ACHOUR	As+ ilaw. Ex: D azral.
Asefran	Critère	FR	asec ₁ c ₂ an	R. Achour	Fren (choisir).

Asemmad Agensay	Complément interne	MD- GNS	aseC ₁ ac ₂ ac ₁ ec ₂ c ₃ ay	R. Achour	MD + agensu “interieur”.
Asemmad imsegzi	Complément explicative	MD- SGZ	aseC ₁ ac ₂ imc ₁ ec ₂ c ₃ i	R. Achour	MD + segzi “expliquer”.
Azwaran	Expansion prédicatoire primaire	ZWR	ac ₁ c ₂ ac ₃ an	R. Achour	Zwir+ an.
Arazwaran	Expansion prédicatoire non-primaire	ZWR	arac ₁ c ₂ ac ₃ an	R. Achour	Ar+ zwir.
Arsaw	Noyau	ΓS	ac ₁ c ₂ aw	R. Achour	Ires:ΓSW
Aserru	Prédicat	ΓR	asec ₁ c ₂ u	A. RABHI	Sver.
Tafyirt	Phrase	FYR	tac ₁ c ₂ ic ₃ t	Amawal.	< tafyirt: mot(syllabe ou plusieurs syllables exprimant une idée), par ext. Vers(TRG).
Taseddast	Syntaxe	SDS	tac ₁ eC ₂ ac ₃ t	Amawal.	<ddes : disposer l’un à coté de l’autre, combiner, machiner, ranger, mettre en ordre ;(MZB (ttes), WRGL, TRG, KBL, CW, GHDMS).
Taruni	Coordination	ΓW/ ΓWN	tac ₁ uc ₂ i	R. Achour	ΓWN (qqen).
Timisit	Point d’incidence	MS	tic ₁ ic ₂ it	R. Achour	Timisit, verb sit. Point d’appui.
Akenseru	Prédicatoire	KN- SΓR	ac ₁ ec ₂ - c ₁ ec ₂ c ₃ u	A. RABHI	KN (iken) + aserru.

Asemmad	Complément	MD	aseC ₁ ac ₂	Amawal.	<asemmad : état de ce qui est suffisant < mdu/ mmed/ mda : finir, achever, être fini, se finir.
Asagel	Subordination	GL	asac ₁ ec ₂	A. BERKAI	Agel: Dépendre, pendre.
Tawuri	Fonction	WR	tac ₁ uc ₂ i	Amawal	<tawuri/ tawiri: travail, besogne (CLH, TRG (tahuri), P.M.C, . MRFD).

Concernant la terminologie utilisée dans les cours de syntaxe et système du verbe. Nous remarquons que 80% des termes employés ont été proposés par des enseignants comme « R. ACHOUR », 15% ont été pris de « l'Amawal » et 5% de « tajerrumt n tmazirt ». Comme nous avons trouvé quelques termes qui ont été proposés par « A. RABHI », le cas de « Tafyirt », « Aseɣru » et « Akenseɣru » ; ainsi que le cas de « Asagel » qui a été proposé par « A. BERKAI ».

I-3-c- La terminologie grammaticale utilisée en Expression écrite et orale:

L'enseignante «L. GUERCHOUH » elle est aussi chargée du module «Expression écrite et orale », prend en charge les étudiants de 2^{ème} année licence. La terminologie grammaticale employée par cette dernière est la suivante:

La terminologie grammaticale utilisée	Equivalent en français	Morphologie du concept		Source	Explication
		Racine	Schème		
Amyag	Verbe	G	amyac ₁	Amawal	<eg : faire.
Aswar	Actif	Γ	aswac ₁	Amawal	<S : morph. du factatif, ar : polysémique (Prendre,

					subir.....),
Amernu	Adverbe	RN	amec ₁ c ₂ u	Amawal	<rnu: Ajouter, Augmenter, Additionner.
Amsukkay	Transitif	SK	amc ₁ aC ₂ ay	R. Achour	Ekk (sukk(kbl) : passer, traverser).
Amđan	Nombre	DN	amc ₁ ac ₂	Amawal	<miđan : calculer<tđan : être compté<siden: compter, calculer.
Arawsan	Neutre, mixte	RWS	ac ₁ ac ₂ san	Amawal	<ar: privatif ; tawsit : genre.
Azwir	Préfixe	ZWR	ac ₁ c ₂ ic ₃	Amawal	Zwir. Azwir-izwiren.
Attwar	Passif	Γ	attwac ₁	Amawal	<ttw : morph .du factatif ; ar : polysémique (Prendre, subir.....).
Amyar	Réciproque	Γ	amyac ₁	Amawal	Il n'existe pas de terme particulier pour traduire cette notion de réciprocité. Il est formé à partir de : my- : morphe. Du passif ; -ar : polysémique

					(prendre ; subir...).
Asagel	Subordination	GL	asac ₁ ec ₂	A. BERKAI	Agel : dépendre, pendre.
Anamek	Sens	MK	anac ₁ ec ₂	Amawal	<amek/ ammek : comment ? ; le moyen de, façon, manière.
Amyag n tigawt	Verbe d'action	G- GW	amyac ₁ n tic ₁ ac ₂ t	Amawal	<eg : faire ; produire ; réaliser, mettre (PB).
Amyag n trara	Verbe d'état	G- ΓR	amyac ₁ n tc ₁ ac ₂ a	Amawal	<eg : faire. <taxara : état ; manière de faire.P. ext. Coutume, moyen de faire ; possibilité (TRG).
Asuddem	Dérivation	DM	asuC ₁ em	Amawal	< (addum, couler) suddem : gouter, s'égouter, faire gouter (KBL, P.M.C, CLH, RF).

Asigez	Ponctuation	GZ	asic ₁ ec ₂	Amawal	Agez, agah : point en touareg.
Asentel	Thème/ Sujet	NTL	asec ₁ c ₂ ec ₃	Amawal	<asentel : abri<sentel: dissimuler, cacher, abriter< ntel : se dissimuler, se cacher, s' abriter(KBL, P.M.C).
Taɣessa	Structure	ΓS	tac ₁ eC ₂ a	Amawal	<taɣessa : carcasse, squelette, ossature< ives: os.
Tasɣunt n usagel	Conjonction de subordination	ΓN- GL	tasc ₁ uc ₂ t n usac ₁ ec ₂	Amawal	<ɣen/ qqen: relier, attacher, lier (CLH, P.M.C, GHDMS, MZB, WRGL, TRG, KBL, CW, BSNS, RF). <agel: dépendre, pendre.
Tasɣunt n tɣuni	Conjonction de coordination	ΓN- ΓN	tasc ₁ uc ₂ t n tc ₁ uc ₂ i	Amawal	<ɣen/ qqen: relier, attacher, lier (CLH, P.M.C, GHDMS, MZB, WRGL, TRG, KBL, CW,

					BSNS, RF).
Talɣa	Forme	LF	ta _C ₁ c ₂ a	Amawal	<talɣa : manière d'être, manière de faire (TRG).
Tasɣunt	Conjonction	FN	tasc ₁ unt	Amawal	<ɣen/ qqen : relier, attacher, lier.
Tigawt	Action	G	tic ₁ awt	Amawal	<eg : faire, produire, réaliser/mettre.
Tuddsa	Combinaison	DS	tuC ₁ c ₂ a	Amawal	<tuddsa : combinaison< ddes : disposer l'un à coté de l'autre combiner, machiner, ranger, mettre en ordre.
Tawsit	Genre	WS	ta _C ₁ c ₂ it	Amawal	<tawsit : catégorie, espèce, tribu, peuple, race, sorte.
Taseddast	Syntaxe	DS	taseC ₁ ac ₂ t	Amawal	<ddes : disposer l'un à coté de l'autre, combiner, machiner, ranger, mettre

					en ordre.
--	--	--	--	--	-----------

N.B.

Selon le tableau, nous concluons que la terminologie grammaticale employée par l’enseignante « L. GUERCHOUH » est une terminologie prise dans la plupart des cas de « l’Amawal ».

Comme nous le remarquons, une différence apparaît entre la terminologie utilisée par les enseignants assurant la même matière (Syntaxe). D’une part, certains comme «R. ACHOUR » tentent de proposer des concepts pendant que d’autres comme «L. GUERCHOUH » s’inspirent du dictionnaire « l’Amawal » qui est la référence la plus importante.

I-3-d- La terminologie grammaticale utilisée dans l’enseignement de la matière de « Sémantique »:

L’enseignante « S. BEN IHEDDADEN » chargée du module « Sémantique », prend en charge les travaux dirigés de sémantique pour les étudiants de deuxième année licence. La terminologie grammaticale utilisée par cette enseignante est comme la suite:

La terminologie grammaticale utilisée	Equivalent en français	Morphologie de concept		Source	Explications
		Racine	Schème		
Anemgal	Antonyme	MGL	anec ₁ c ₂ ac ₃	Amawal	Mgel.
Arbib	Adjectif	RB	ac ₁ c ₂ ic ₃	Amawal	< arbib : beau fils, tout ce qui dépasse une chose, appendice, rejeton d’un arbre poussant au pied de cet arbre.

Amernu	Adverbe	RN	amec ₁ c ₂ u	Amawal	<rnu: Ajouter, Augmenter, Additionner.
Amaruz	Annexion / Lié	RZ	amac ₁ uc ₂	Amawal	<arez : Lier, Attacher, retenir.
Asemmad	Complément	MD	aseC ₁ ac ₂	Amawal	<asemmad : état de ce qui est suffisant < mdu/ mmed/ mda : finir, achever, être fini, se finir.
Aktawal	Champ lexicale	KT-WL	ac ₁ c ₂ - ac ₁ ac ₂	Amawal	Takti+ awal, amawal.
Amedya	Exemple	MDY	ac ₁ ec ₂ c ₃ a	Tajerrumt n tmaziɣt	<amedya : cancans ; dans poèmes kabyle anciens traduit le mot amedya par exemple.
Addad	Etat	D	aC ₁ ac ₂	Amawal	<addad: situation, état.
Areṭṭal	Emprunt	RDL	ac ₁ eC ₂ ac ₃	Amawal	<areṭṭal, emprunt, dette d'emprunt <rḍel : prêter, emprunter, faire crédit.
Aynisem	Homonyme	YN- SM	ac ₁ c ₂ - ic ₁ ec ₂	Tajerrumt n tmaziɣt	Ayen+ isem
Amatar udmawan	Indice de personne	MTR- DM	ac ₁ ac ₂ ac ₃ uc ₁ c ₂ awan	Amawal	<tamatar : marque distinctive, signalement, signe, indice, point de repaire

					<udem : face, figure, visage.
Armeskil	Invariable	R-SKL	ac ₁ - mec ₁ c ₂ ic ₃	Tajerrumt n tmazirt	<ar-privatif, tameskilt, variable.
Anaḍ	Impératif	NḌ	ac ₁ ac ₂	Tajerrumt n tmazirt	<tannaḍt : autorité, commandement < naḍu/ nbeḍ : décider, ordonner, commander, régner, avoir l'autorité sur.
Amattar	Interrogatif	TR	amaC ₁ ac ₂	Tajerrumt n tmazirt	<tter : Demander, quémander, Mendier.
Asekkil	Lettre	SKL	ac ₁ eC ₂ ic ₃	Amawal	<asekkil : lettre, caractère d'écriture.
Asusru	Prononciation / Articulation	SR	asuc ₁ c ₂ u	Amawal	<am : sch. Du nom d'agent ; asusru : articuler.
Amalay	Masculin	MLY	ac ₁ ac ₂ ac ₃	Tajerrumt n tmazirt	< amali : étaton, mâle.
Amqim awṣil	Pronom affixe	QM- ṢL	amc ₁ ic ₂ awc ₁ ic ₂	Tajerrumt n tmazirt	<Cette notion a été conçue en tant que mot qui remplace un nom. De qqim : se reposer, s'asseoir (KBL, TRG,

					P.M.C, CW, GHDMS, MZB, WRGL, RF). <awsil: ce qui reste, chute, morceau<wsel: allonger(KBL).
Asigez	Ponctuation	GZ	asic ₁ ec ₂	Amawal	Agaz, agah : point en touareg.
Amarun	Participe	FN	amac ₁ uc ₂	Tajerrumt n tmazirt	< yen/ qqen : relier, attacher, lier.
Agejdan	Principal	GJD	ac ₁ ec ₂ c ₃ an	Amawal	<tigejdit/ tigidit : colonne, poteau, piquet au milieu de l'aire à battre, auquel sont attachées les bêtes, poutre, pilier de bois qui soutient la porte centrale de la maison, p. ext. Fondement, support, solive, poutrelle, (tigidit/ tigida : colonne en bois)
Azar	Racine	ZR	ac ₁ ac ₂	Amawal	<azar/ižuran: nerf, veine, critère.
Afeggag	Radical	FG	ac ₁ eC ₂ ac ₃	Amawal	<afeggag : chevron de charpente,

					ensouple (de métier à tisse) ensoupleau.
Aknaw / Amegdu	Synonyme	KNW/ GD	ac ₁ c ₂ ac ₃ / amec ₁ c ₂ u	A. BERKAI	<am sch. Du nom d'agent ; gdu/ ugdu : être égal (en âge, en dimension, poids, nombre, largeur).
Anamek	Sens	MK	anac ₁ ec ₂	Amawal	<amek/ ammek : comment ? ; le moyen de, façon, manière.
Asalax	Schème	LF	asac ₁ ac ₂	R. ACHOUR	Talra, LF
Ađris	Texte	DRS	ac ₁ c ₂ i _c ₃	Amawal	Ađris- iđrisen.
Akud	Temps	KD	ac ₁ uc ₂	Amawal	<akud : temps< (TRG (akud : temps ; heure), P.M.C (kkud : à mesure que, pendant que), KBL (skud : le temps que ; pendant que ; tant que ; meskud : dans que))
Asentel	Thème	NTL	asec ₁ c ₂ ec ₃	Amawal	<asentel : abri<sentel : dissimuler, cacher, abriter<ntel : se dissimuler, se cacher, s'abriter

					(KBL, P.M.C).
Amyag	Verbe	G	amyac ₁	Amawal	<eg : faire.
Ilelli	Libre	L	ic ₁ eC ₂ i	Amawal	<ilelli: homme libre<lullet: être libre (de condition (tirelli).
Isem	Nom	SM	ic ₁ ec ₂	Tajerrumt n tmaziɣt	<isem ; nom, dénomination<se mmi/ semma : nommer.
Izri	Passé	ZR	ic ₁ c ₂ i	Amawal	<zrey : passer, rester, après, venir après, relayer, continuer après, être le dernier.
Maca	Mais	MC	c ₁ ac ₂ a	Tajerrumt n tmaziɣt	/
Imesli	Son	SL	imec ₁ c ₂ i	Amawal	<imesli : son de voix (TRG) <sel : entendre. P. ext. Entendre dire.
Tigawt	Action	G	tic ₁ awt	Amawal	<eg : faire, produire, réaliser/mettre.
Tamsertit	Assimilation	RT	tamsec ₁ c ₂ it	Amawal	<rtey/ : se mêler, se combiner, s'unir, être métissé (rtek : être mélangé).
Taseftit	Conjugaison	FT	tasec ₁ c ₂ it	Amawal	<fti : être augmentée, multiplé

					(augmenter un certain nombre de fois).
Targalt	Consonne	RGL	tac ₁ c ₂ ac ₃ t	Amawal	<rgel: Boucher, Obstruer, Fermer.
Talva	Forme	LF	tac ₁ c ₂ a	Amawal	<talva: manière d'être, manière de faire.
Tikuccar/ Ticciwin	Guillemets	KCR/ CW	tic ₁ uC ₂ ac ₃ / tiC ₁ ic ₂ in	Amawal	En terme de ressemblance, tikuccar (petites griffes) ressemble aux guillemets < skuccer : se cramponner, s'accrocher.
Ticcet	Virgule	CR	tiC ₁ ec ₂ t	Amawal	<accet/ iccer / isker : ongle, pointe, griffe(WRGL, P.M.C, MZB, KBL).
Tawsit	Genre	WS	tac ₁ c ₂ it	Amawal	<tawsit : catégorie, espèce, tribu, peuple, race, sorte.
Tajerrumt	Grammaire	JRRM	tac ₁ eC ₂ uc ₃ t	Tajerrumt n tmaziṭ	<de l'arabe ḡerrum qui désigne la grammaire composé par I BN Elḡerrum au XIV ème siècle.

Tibawt	Négation	BW	tic ₁ c ₂ t	Amawal	<-aw : suffixe (adj. Et subst.) ; aba : ne pas y avoir de, ne plus y avoir de<iba/ ibaten : fait de ne pas y avoir de. P.ext. manque, mort.
Tanzert	Préposition	NZΓ	tac ₁ c ₂ ec ₃ t	Amawal	<anzaγ : attirement, étirement, tirage< nzeγ : tirer, retirer, traîner, attirer à soi.
Tagetnamka	Polysémie	GT- MK	tac ₁ ec ₂ - nac ₁ c ₂ a	Amawal	<aget : poly-/ pluri- ; anamek : sens.
Tazelva n tnila	Particule de négation	ZLΓ NL	tac ₁ ec ₂ c ₃ a n tc ₁ ic ₂ a	Amawal	<tazelva : suture de fer sur le bois, pièce de métal ornant la crosse et le fût d'un fusil; pièce de métal ajoutée pour consolider, réparer.
Tixri	Voyelle	ΓR	tic ₁ c ₂ i	Amawal	<γer : appeler, lancer un appel(WRGL, P.M.C, RF, CLH).
Tafyirt	Phrase	FYR	tac ₁ c ₂ ic ₃ t	Amawal	< tafyirt: mot(syllabe ou plusieurs syllables

					exprimant une idée), par ext. Vers(TRG).
Urmir aherfi	Aoriste simple	MR- ḤRF	urc ₁ ic ₂ - ac ₁ ec ₂ c ₃ i	Tajrerrumt n tmaziɣt	/
Urmir ussid	Aoriste intensif	MR- SD	Urc ₁ ic ₂ uC ₁ ic ₂	Tajrerrumt n tmaziɣt	/
Usrid	Directe	SRD	uc ₁ c ₂ ic ₃	Amawal	<sred : être droit, étendre de tout son long (sred : faire aller droit), (sred : être étendu à terre)
Unti	Féminin	NT	uc ₁ c ₂ i	Amawal	<nnta (emprunt arabe) : de sexe féminin.

D'après la terminologie grammaticale utilisée par cette enseignante, nous remarquons que 80% des termes utilisés sont d'origine de « l'Amawal », 20% sont pris de « tajrerrumt n tmaziɣt »; comme nous avons trouvé deux termes (Aknaw/ Amegdu) qui ont été proposés par «A. BERKAI ».

Conclusion :

A travers ce qui a été présenté comme terminologie grammaticale, nous remarquons que cette dernière est attestée principalement dans l'Amawal. Notons aussi l'effort fourni par certains enseignants pour créer des concepts qui sont indispensables pour dispenser leurs cours. Ceci est considéré comme une tentative individuelle d'aménagement du lexique.

Chapitre II :

Etude comparative de la terminologie
grammaticale.

Chapitre II : Etude comparative de la terminologie grammaticale:

Introduction :

Dans ce chapitre, nous allons comparer la terminologie grammaticale utilisée dans les différentes matières et les autres corpus.

Nous allons dégager:

II- 1- Les points de ressemblances:

Dans cette partie, nous avons sélectionné toutes la terminologie grammaticale ayant le même sens.

Lexique des manuels scolaires	Lexique de la didactique	Lexique des enseignants
Amyag	Amyag	Amyag
Asemmad	Asemmad	Asemmad
Arbib	Arbib	Arbib
Asagel	Asagel	Asagel
Asalar	Asalar	Asalar
Amernu	Amernu	Amernu
Aseɣru	Aseɣru	Aseɣru
Amaɣun	Amaɣun	Amaɣun
Amqim	Amqim	Amqim
Amalay	Amalay	Amalay
Anamek	Anamek	Anamek
Anaɖ	Anaɖ	Anaɖ
Addad	Addad	Addad
Azar	Azar	Azar
Asusru	Asusru	Asusru
Afeggag	Afeggag	Afeggag

Asget	Asget	Asget
Aḥerfi	Aḥerfi	Aḥerfi
Arusrid	Arusrid	Arusrid
Asuddem	Asuddem	Asuddem
Asuddes	Asuddes	Asuddes
Aswar	Aswar	Aswar
Amalay	Amalay	Amalay
Ilelli	Ilelli	Ilelli
Izri	Izri	Izri
Talɣa	Talɣa	Talɣa
Tawuri	Tawuri	Tawuri
Tawsit	Tawsit	Tawsit
Tafyirt	Tafyirt	Tafyirt
Tazelɣa	Tazelɣa	Tazelɣa
Tigawt	Tigawt	Tigawt
Tibawt	Tibawt	Tibawt
Tagetnamka	Tagetnamka	Tagetnamka
Tamsertit	Tamsertit	Tamsertit
Unti	Unti	Unti
Usrid	Usrid	Usrid

D'après ce tableau, nous remarquons que la même terminologie grammaticale est utilisée autant dans les manuels de la langue amazighe, celle que nous retrouvons dans le dictionnaire de didactique élaboré par M. MAHRAZI que les concepts que véhiculent les enseignants quand ils dispensent leurs enseignements en syntaxe.

Lorsque nous disons la même, nous faisons référence à la terminologie de base, voire celle qui compte les concepts clés.

Chapitre II : Etude comparative de la terminologie grammaticale

Signalons que dans la majorité des cas, nous les retrouvons dans deux références de base. Il s'agit de l'Amawal et Tajerrumt n tamazigt. Si les praticiens de la langue amazighe n'utilisent que ces documents, ceci explique le manque de travaux dans le domaine de terminologie, voire des dictionnaires et des glossaires. Ceci d'une part, l'absence de centre d'aménagement pouvant permettre à l'aménagement du lexique d'être entamé.

II- 2- Les points de divergences entre les trois lexiques :

La terminologie présentée dans le premier chapitre met en évidence des différences. C'est le cas du lexique suivant :

Lexique des manuels scolaires	Lexique de la didactique	Lexique utilisés par enseignants
Arbib	Afris	Arbib
Amqim	Amawas	Amqim
Awal	Awal	Amesnamak
Tumnayt	Tumnayt	Amerwes
Adfir	Adfir	Agrawşil
Tizdit	Ajerriđ n tuqqna	Tizdit
Usniy	Usniy	Uddus
Taseddast	Tasnayt	Taseddast
Aknaw	Aknaw	Amegdu

Nous remarquons que la divergence apparait tantôt entre le lexique de la didactique et celui qui est utilisé par les enseignants du DLCA.

Notons que les propositions faites ne sont pas toutes exploitées dans les cours.

C'est le cas de : Aserdes n tergalin n uzar.

Amettwawi (Hypéronymie) qui est proposé par M.O. OUSSALEM.

II-3- La terminologie proposée:

Pour les besoins de l'enseignement de la langue tamazight, certains enseignants de morphosyntaxe et de lexicologie sémantique ont créé une terminologie :

Terminologie proposée	Sens	Source
Asilaw	Prédicatoïde	R. ACHOUR.
Amesnamek	Lexème	R. ACHOUR.
Ayenawal	Lexie	R. ACHOUR.
Asalar	Schème	R. ACHOUR.
Asendeh	Injonction	R. ACHOUR.
Asfillet	Souhait	R. ACHOUR.
Amalas	Itératif	R. ACHOUR.
Amyid	Concomitant	R. ACHOUR.
Amsukkay	Transitif	R. ACHOUR.
Aramsukkay	Intransitif	R. ACHOUR.
Asmental	Causatif	R. ACHOUR.
Amalal n useɣru	Auxiliaire de prédication	R. ACHOUR.
Asefran	Critère	R. ACHOUR.
Asemmad agensay	Complément interne	R. ACHOUR.
Asemmad imsegzi	Complément explicatif	R. ACHOUR.
Azwaran	Expansion prédicatoïde primaire	R. ACHOUR.
Arazwaran	Expansion prédicatoïde non-primaire	R. ACHOUR.
Aɣsaw	Noyau	R. ACHOUR.
Taynallit	Synchronie	R. ACHOUR.
Tasamekt	Modalité	R. ACHOUR.
Tamsekkit n umyag	La valence verbale	R. ACHOUR.
Taɣuni	Coordination	R. ACHOUR.
Timisit	Point d'incidence	R. ACHOUR.
Uɣzif	Duratif	R. ACHOUR.
Warilaw	Non- Réal	R. ACHOUR.
Amaway	Hypéronymie	M. O. OUSSALEM.
Amettwawi	Hyponymie	M. O. OUSSALEM.
Talulɣa	Homonymie	M. O. OUSSALEM.
Aseɣru	Prédicat	A. RABHI.

Chapitre II : Etude comparative de la terminologie grammaticale

Akenseɣru	Prédicatoire	A. RABHI.
Aseɣru n tefyirt	Prédicat de phrase	A. RABHI.
Amgay	Sujet	A. BERKAI.
Adfir	Suffixe	A. BERKAI.
Asagel	Subordination	A. BERKAI.
Aknaw/ Amegdu	Synonyme	A. BERKAI.

Conclusion :

Cette opération n'est pas du ressort des enseignants, mais des institutions qui devraient être créées pour réunir ces initiatives et élaborer des dictionnaires, pour aider les enseignants dans leur tâche et de former les futurs enseignants et chercheurs.

Conclusion
Générale

Conclusion générale :

En guise de conclusion, nous dirons que depuis l'introduction de l'enseignement de tamazight dans le système éducatif et dans les universités, nous remarquons que les cours dispensés en tamazight se basent principalement sur deux références : Tajerrumt n tmazight élaboré par M. MAMMERI et l'Amawal qui a été l'œuvre d'un groupe de chercheurs sous la direction de M. MAMMERI. Le premier est un support pédagogique entièrement en tamazight et le second est un dictionnaire Français- Tamazight et Tamazight- Français.

Depuis ces travaux demeurent les principales sources. Malgré les tentatives de création remarquées chez certains chercheurs (R. ACHOUR, M.O. OUSSALEM, A. RABHI,...). Celles-ci ne peuvent avoir un écho que si elles s'inscrivent dans un cadre officielle (travailler au sien d'un centre d'aménagement ou d'une académie).

Une autre difficulté consiste à enseigner une langue qui n'est pas encore normalisée. Le processus de normalisation nécessite des efforts ainsi que des moyens matériels importants.

Bibliographie

Bibliographie :

- ACHAB R. *La néologie lexicale berbère (1945- 1995)*, Ed. Peeters, Paris- Louvain, PP 103- 105, 1996.
- ALAIN Polguère, « Terminologie grammaticale... et lexicale », *Repères*, 49, 2014, 115-130.
- BOUMALK A. et NAIT- ZERRAD K., *Vocabulaire grammatical amazighe*. IRCAM, Maroc, 2009.
- BERKAI A., *Lexique de la linguistique Français- Anglais- Berbère*, Ed. L'Hamattan, 2007.
- Bulletin officiel (2008b) « Programme d'enseignement du français pour les classes de sixième, de cinquième, de quatrième et de troisième du collège », n°6 (numéro spécial) du 28 aout 2008. Voir : http://media.education.gouv.fr//file/special_6/56/7/BO_special_6_28-08-2008_34567.pdf.
- BOUDRIS B., *Vocabulaire de l'éducation Français- Tamazight*. Ed. The Moroccan printing and publishing co, 1993.
- BOULIFA A. S, *Méthode de langue kabyle : cours de deuxième année ; Etude linguistique et Sociologie sur la Kabylie de Djurdjura*, Alger, 1913.
- CHARPIN F., « L'héritage de l'antiquité dans la terminologie grammaticale moderne », In *Langue française* n° 47, 1983, P 25.
- HELENE HWAT, *Dans la jungle des manuels scolaires*, Ed. SEWIL, Septen 1989, P19.
- LEDUC-ADINF (Jean Pierre), « De la terminologie grammaticale ; quelques problèmes théorique et pratique », In *Langue française* n° 47 Sept. 1980, p 7.
- MARIA TERESA CABRE, *La terminologie : théorie, méthode et applications*, ed. Armand colin, Paris, 1998, P 70.
- MAMMERI M., *Tajerrumt n tmazirt* , Ed. INNA-YAS, Alger, 1976.
- M. MAMMERI : *Amawal : Le lexique de berbère moderne*, Ed. Association culturelle Tamazight BGAYET, 2^{ème} édition, Algérie, 1990.
- R. GALISSON/ D. COSTE, *Dictionnaire de didactique des langues*, Ed. HACHETTE 1988, p151.

Résumé en tamazight

Tutlayt n tmazɣit d yiwet ger tutlayin n uselmed, aladɣa ayen yeenan timura n leqbayel; anida isemrasen atas tutlayt-agi ama di tmeslayt ama deg uselmed. Tutlayt n tmazɣit tebɗa d iħricen: Tajerrumt, Tasnilest, Tirawalt, Taseftit...Tg.

Deg uxeddin-agi- nntex ad neereɗ ad d- nerr xef isteɣsiyen yeenan asentel-agi - nntex:D acu-tt tasnirant n tjerrumt i semrasen deg uselmed n tutlayt n tmazɣit s tmazɣit? U tasnirant-agi d yiwet i semrasen deg uselmed n tulayt ntmazɣit s tmazɣit? D acu-t uɣar-is?

Tarrayt:

Nejmeɛ-d amud-nntex di kraɗ n yimawalen: amawal n uwfusen n tmazɣit n ulmud alemmas, amawal n “tasnalmudt” akked win isemrasen iselmaden n ugezdu n tutlayt d yedles amazix. Amud-agi id-nejmaɛ, deg-s neereɗ ad d- nekkes yiwet n tjerrumt n tmazɣit i yettwamarsen deg uselmed n tutlayt-a.

Ixef amezwaru I: Tazrawt n tesnirant n tjerrumt:

Deg yixef-agi, nesken-d amud I d-nejmeɛ seg kraɗ n yimawalen: win n yiwfusen n ulmud alemmas, win n “didactique” d win isemrasen iselmaden n ugezdu n tutlayt d yedles amazix.

I-a- Asegzu n wawalen:

- Tasnirant.
- Tasnirant n tjerrumt.

I-b-Azal n tesnirant n tjerrumt deg uselmed n tutlayin:

Tasnirant n tjerrumt xur-s azal meqren deg uselmed d useħfeɗ n tutlayin; gar wazalen-a ad d-naf: Asuffex n usemres yelhan yerzan tasnirant deg tmusni n tusna n tesnilest. Md. : Aselmed n tjerrumt deg ulmud alemmas: Aselmed n yinelmaden ayen akk yeenan tajerrumt d wamek ara tt-sexdamen deg uselmed –nsen ama: d tira nex d taxuri.

I-1- Tazrawt n tesnirant deg uwfusen n ulmud alemmas:

Iswi agejdan deg tezrawt-agi -nntex ad n zer ma yella wassar ger tusna n wawal isexdamen iselmaden n “DLCA” akked tin yellan deg uwfusen-agi.

Md.:

Tasnirant yettwaxedmen deg « uweffus aɣurbiz ».	Anamek-is tefransist	s	Aɣar	Aɣbalu
Amyag	Le verbe		< eg, faire. Pan-berbère.	Proposition de l'Amawal ¹ .
Addad	Etat		(Beded, bedd). P.b.	Proposition de l'Amawal.
Asuf	Singulier		Touareg.	Touareg.

I-2-Tazrawt n tesnirant yellan deg umawal n “tasnalmudt”:

Mi nexdem tazrawt i umawal i yura “M. MAHRAZI”, ad neereɣ ad d- nekkes akk awalen yeqqnen ɣer tjerrumt, nefka-d anamek-nsen s tefransist akked teɣbula-nsen.

Md.:

Tasnirant yettwaxedmen deg mawal n « tesnalmudt »	Anamek-is tefransist	s	Aɣar	Aɣbalu
Afeggag	Radical		<afeggag : chevron de charpente, ensouple (de métier à tisser), ensoupleau(PB).	Proposition de l'Amawal.
Afris	Adjectif		<Tifras (son pluriel): traits du visage, aspect (visage), physionomie, profil, mine (P.M.C, RF).	Proposition du vocabulaire grammatical (IRCAM) ² .

I-3- Tasnirant n tjerrumt isemrasen iselmaden n “DLCA”:

Mi nexdem amseqsi akked kra n iselmaden n ugezdu n tmazirt, nessaweɣ ad d-nejmeɣ amawal isexdamen iselmaden-a mi ara xeddmn timsirin-nsen.

- S. HADDAD, d aselmad n “tasnirant” akked “tesnalɣayt” gar wawalen iyessemras:

Md. 1:

Tasnirant yettwaxedmen s-ɣur “iselmaden n DLCA”	Anamek-is tefransist	s	Tasnalɣayt		Aɣbalu
			Aɣar	Asalax	
Arbib	Adjectif		RB	vrc ₁ vc ₂	Amawal

¹ Amawal : *Le lexique de berbère moderne*, Ed. Association culturelle Tamazight BGAYET, 2^{ème} édition, Algérie, 1990.

² BOUMALK A. et NAIT- ZERRAD K., *Vocabulaire grammatical amazighe*. IRCAM, Maroc, 2009.

Awšil	Affixe	WŠL	vc ₁ c ₂ vc ₃	Amawal
Tanmegla	Antonymie	NMGL	tvc ₁ c ₂ vc ₃ c ₄ v	Amawal

- R. ACHOUR: d aselmad n” tseddast” akked n “unagraw n umyag”, gar wawalen i yessexdam mi yesselmad:

Md.2:

Azegrir : Anagraw n umyag					
Tasnirant yettwaxedmen s yur-s	Anamek-is s tefransist	Tasnalrayt		Aɣbalu	Asefhem
		Aɣar	Asalax		
Anagraw	Système	GRW	vnvc ₁ c ₂ vc ₃	B. BOUDRIS « Tamawalt n usegmi »	/
Asalax	Schème	LΓ	vsvc ₁ vc ₂	R. Achour	Talɣa, LΓ
Tasamekt	Modalité	MK	tvsvvc ₁ vc ₂ t	R. Achour	La phrase (imperative, interrogative, affirmative....)
Azegrir: Taseddast					
Taseddast	Syntaxe	SDS	tvc ₁ vC ₂ vc ₃ t	R. Achour	/
Taruni	Coordination	ΓW/ ΓWN	tvc ₁ vc ₂ v	R. Achour	ΓN-ΓWN
Asilaw	Actualisateur	SLW	vc ₁ vc ₂ vc ₃	R. Achour	Ex: D azɣal.

- L. GERCHOUH : D taselmadt n “tseddast”, awalen i tessemras:

Md.3:

Tasnirant yettwaxedmen s yur-s	Anamek-is s tefransist	Tasnalrayt n wawal		Aɣbalu	Asefhem
		Aɣar	Asalax		
Aswar	Actif	Γ	aswvc ₁	Amawal “M. MAMMERI”	<S : morph. du factatif, aɣ : polysémique (Prendre, subir.....),
Tigawt	Action	G	tvc ₁ vwt	Amawal “M. MAMMERI”	<eg : faire, produire, réaliser/mettre.

- S. BEN IHEDDADEN : d taselmadt n “tesnamekt” gar wawalen itessexdam:

Md.4:

Tasnirant yettwaxedmen s yur-s	Anamek-is s tefransist	Tasnalyayt n wawal		Aybalu	Asefhem
		Azar	Asalay		
Tamsertit	Assimilation	RT	tvmsvc ₁ c ₂ it	Amawal	<rtey/ : se mêler, se combiner, s’unir, être métissé (rtek : être mélangé).
Asemmad	Complément	MMD	asvC ₁ vc ₂	Amawal	<asemmad : état de ce qui est suffisant < mdu/ mmed/ mda : finir, achever, être fini, se finir.

Ixef wis sin II: Tazrawt takennayant n tesnirant n tjerrumt:

Deg yixef-agi nserwes gar kraḍ n imawalen(amawal n uwfusen n ulmud alemmas, amawal n “tusnalmudt” akked win yiselmaden n “DLCA”.

II-1- Agazen n umcabi gar n yimawalen-a:

Deg uḥric-a ad neereḍ ad d- nessuffex ayen yesean assax ger imawalen-agi:

Md.:

Amawal n iwfulsen	Amawal n didactique	Amawal n yiselmaden DLCA
Amqim	Amqim	Amqim
Asemmad	Asemmad	Asemmad
Anamek	Anamek	Anamek

II-2- Agazen n umgired gar n yimawalen-a:

Imi tutlayt n tmazixt tebḍa xef d tantaliyin, tusna n tjerrumt tesxa assaxen n umcabi tesxa daxen assaxen n umgired.

Md.:

Amawal n iwfulsen	Amawal n didactique	Amawal n yiselmaden DLCA
Awal	Awal	Amesnamak
Adfir	Adfir	Agrawşil
Tizdit	Ajerriḍ n tuqqna	Tizdit

II- 3- Tasnirant id- fkan iselmaden:

I uselmed n tutlayt n tmaziɣt, kra n iselmaden n tseddast snulfand kra n wawalen n tesnirant.

Md.

Tasnirant id- fkan	Anamek	Aɣbalu
Aynawal	Lexie	R. ACHOUR
Amaway	Hypéronymie	M. O. OUSSALEM
Aseɣru	Prédictat	A. RABHI

Tagrayt:

Di tagara n leqdic-agi-nneɣ, nufa-d dakken tasnirant n tjerrumt d yiwet i yezdin akk iswiren n uselmed n tmaziɣt s tmaziɣt; tusna-agi tekka-d deg yiwen n uɣar d l'Amawal.

Table des matières

Table des matières

Sommaire.....	11
Introduction générale	13
1-Présentation du sujet	13
2-Choix du corpus	14
3-Problématique.....	14
4-Méthodologie	14
5-Présentation du corpus	14
6-Plan de travail	17
Chapitre I : Etude de la terminologie grammaticale	19
I-1- Définition des concepts.....	19
I-2- L'importance de la terminologie grammaticale dans l'enseignement des langues.....	20
I-1-1-La terminologie grammaticale utilisée dans les manuels scolaires du 2^{ème} palier.....	20
I-1-2- L'analyse des termes grammaticaux contenus dans les manuels scolaires du 2^{ème} palier.....	20
I-2- Analyse de la terminologie grammaticale contenue dans «le lexique de la didactique».....	23
I-3-La terminologie grammaticale employée par les enseignants du DLCA	35
I-3-a-La terminologie grammaticale utilisée en lexicologie et en morphologie lexicale	35
I-3-b-La terminologie grammaticale utilisée en morphosyntaxe	40
I-3-c-La terminologie grammaticale utilisée en expression écrite et orale	42
I-3-d- La terminologie grammaticale utilisée dans l'enseignement de la matière de « Sémantique ».....	46
Chapitre II : Etude comparative de la terminologie grammaticale.....	53
II- 1- Les points de ressemblances... ..	53
II- 2- Les points de divergences entre les trois lexiques	55
II-3- La terminologie proposée.....	55
Conclusion générale	59
Bibliographie.....	61
Résumé en tamazight.....	63

Table des matières69